

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теоретического и славянского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ТИПЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ С АНГЛИЙСКОГО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ О'ГЕНРИ)»**

АРАЗМЕДОВА Акнабат Аллабаевна

специальность «Романо-германская филология»

Научный руководитель:
старший преподаватель
Кохнович Надежда Александровна

Минск, 2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 51 с., 55 источников, 7 таблиц.

Дипломная работа Типы трансформаций в переводах с английского на русский язык (на материале рассказов О'Генри).

Актуальность темы исследования обусловлена недостаточной изученностью сравнительного анализа переводов О.Генри. Кроме того, стимулом для исследования послужило то, что при переводе художественной литературы переводчикам важно иметь необходимые знания о реалиях жизни носителей языка оригинала, об идиостиле автора произведения, чтобы сохранить исходные культурные, социальные, уникально-авторские особенности текста, а также сделать переводимый текст понятным для читателя, что является базой для анализа.

Теоретической базой исследования послужили научные работы отечественных и зарубежных исследователей, посвященные: а) теории и практике перевода И.С. Алексеевой [1], В.В. Алимова [3], В.С. Виноградова [10], М.Ю. Илюшкиной [28], В.Н. Комиссарова [34], А.Ю. Олейника [48], И.И. Ревзина [47,], Я.И. Рецкера [49].

Объект исследования – перевод и переводческие трансформации.

Предмет исследования – переводческие трансформации в переводах разных авторов с английского на русский рассказов О'Генри.

Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, анализа и синтеза, индукции и дедукции; метод анализа научной литературы по проблеме исследования; описательный метод; сравнительный метод; метод переводческого анализа текста.

Материал исследования: рассказы О. Генри «*Ransom of Red Chief*» [18] и его переводов А. Роскина [18] и Н. Дарузеса [24] «Вождь краснокожих», рассказ О.Генри «*The gift of the Magi*» [23] и его переводов Е. Калашниковой [21] и Л. Гаусман [22] «*Дары волхвов*», рассказ «*The last life*» [25] и его переводов Н.Дарузес [24] и Т.Ивановой [25] «Последний лист».

Структура исследования: курсовая работа состоит из введения, двух глав, разделенных на параграфы, заключения и списка литературы.

ABSTRACT

Thesis 51 p., 55 sources, 7 tables.

Diploma work Translational transformations in translations of different authors from English into Russian (on the example of O'Henry's stories).

The relevance of the research topic is due to the lack of knowledge of the comparative analysis of O. Henry's translations. In addition, the impetus for the study was the fact that when translating fiction, it is important for translators to have the necessary knowledge about the realities of life of native speakers of the original language, about the idiostyle of the author of the work, in order to preserve the original cultural, social, unique author's features of the text, and also to make the translated text understandable. for the reader, which is the basis for the analysis.

The theoretical basis of the study was the scientific work of domestic and foreign researchers devoted to: a) the theory and practice of translation by I.S. Alekseva [1], V.V. Alimov [3], V.S. Vinogradov [10], M.Yu. Ilyushkina [28], V.N. Komissarov [34], A.Yu. Oleinik [48], I.I. Revzin [47,], Ya.I. Retzker [49].

The object of research is translation and translation transformations.

The subject of the research is translation transformations in the translations of different authors from English into Russian (on the example of O'Henry's stories).

Research methods: general scientific methods of observation, analysis and synthesis, induction and deduction; method of analysis of scientific literature on the research problem; descriptive method; comparative method; method of translation analysis of the text.

Research material: stories by O. Henry "Ransom of the Red Chief" [18] and his translations by A. Roskin [18] and N. Daruses [24] "The Leader of the Redskins", O. Henry's story "The gift of the Magi" [23] and his translations by E. Kalashnikova [21] and L. Gausman [22] "Gifts of the Magi", the story "The last life" [25] and his translations by N. Daruzes [24] and T. Ivanova [25] "The Last Leaf".

The structure of the study: the term paper consists of an introduction, two chapters, divided into paragraphs, a conclusion and a list of references.